

JOURNÉE

formation continue

# Internet: recherche avancée pour la traduction

Vendredi 23 juin 2023

formation en cours d'emploi



FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION | FTI



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE

## Présentation

Internet constitue une source d'informations indispensable pour le traducteur et la traductrice, qui doit savoir en maîtriser tous les rouages et suivre son évolution. La formation proposée donne les clés de compréhension nécessaires à une utilisation raisonnée et recense les trucs et astuces permettant d'affiner la recherche, en particulier dans des domaines de spécialité.

## Objectifs

- Avoir une vue d'ensemble des outils de recherche disponibles et de comprendre les techniques d'indexation et de recherche sous-jacentes.
- Optimiser les recherches terminologiques et phraséologiques, monolingues et bilingues, sur Internet.

## Public

Traducteur/trice professionnel-le, terminologue, ainsi que toute personne appelée à faire des recherches sur Internet dans un domaine de spécialité ou un contexte multilingue.

## Direction

**Pierrette Bouillon**, professeure et doyenne FTI, Université de Genève, directrice du Département de traitement informatique multilingue.

## Programme

La formation consiste en une journée de formation de 6 heures (9h30-12h30 | 13h30-16h30) et aborde les thèmes suivants:

- **Les moteurs de recherche**
- **La fonction d'indexation**
- **La fonction de recherche (langage de requête)**
- **Comment bien formuler les requêtes sur Google?**
- **Comment rechercher les informations utiles pour le/la traducteur/trice sur Google?**
- **Autres outils de recherche (méta-moteurs, portails, ressources spécialisées)**

## Intervenante

**Dre Marianne Starlander**, chargée d'enseignement, Département de traitement informatique multilingue, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI), Université de Genève.

## Langue de travail

Les cours se tiendront en français. Les sites présentés et exemples proposés porteront sur le français, l'anglais, l'espagnol, l'allemand et l'italien.

## Renseignements pratiques

**Inscription** avant le 16 juin 2023

En ligne (ou bulletin à télécharger) sur:

[www.unige.ch/formcont/cours/internet-traducteur](http://www.unige.ch/formcont/cours/internet-traducteur)

Le nombre de participant-es est limité à 20.

### **Finance de participation**

CHF 500.- la journée

À verser dès réception de la confirmation d'admission.

10 % de réduction pour les membres AIIC, AIT, AITC, ASTTI, BDÜ, CBTI, DDT, DTT, FIT, RFA, SFT, Suissetra, tecom Suisse.

### **Lieu**

FTI – Faculté de traduction et d'interprétation

Université de Genève – Uni Mail

40 bd du Pont-d'Arve – 1205 Genève

Tram 15 ou parking payant sur place.

### **Attestation**

Une attestation de participation sera délivrée sur demande aux personnes ayant suivi la formation.

## Informations générales

Sandra Lancoud

FTI – Université de Genève

40 bd du Pont-d'Arve – 1211 Genève 4

Tél: +41 (0)22 379 98 92 | [sandra.lancoud@unige.ch](mailto:sandra.lancoud@unige.ch)

[www.unige.ch/formcont/cours/internet-traducteur](http://www.unige.ch/formcont/cours/internet-traducteur)

